

AN ENGLISH-CHINESE READING FOR
MEDICAL STUDENTS

英汉对照
医学读物

彭杰青 编译

田书桐 校注

上海科学技术出版社

病理学

病理学

英汉对照医学读物

(沪)新登字 108 号

英汉对照医学读物

病 理 学

彭杰青 编译

田书桐 校注

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 祝桥新华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 17 字数 318,000

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—4,900

ISBN 7-5323-2240-8/R·677

定价: 8.30 元

编 审 委 员 会 名 单

主编 裘法祖 夏穗生 陆定中

编委	张祜曾	洪之聪	李少如	方达超
	彭杰青	冯宗忱	毕爱华	杨心田
	陆再英	夏穗生	肖谷欣	顾美皎
	李慰玠	杨爱德	刘皖君	洪班信
	邓 华	余新涛	陈罗绮	田书桐

秘书 吴 清

前言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有事倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、《儿科学》4种，

共 10 种读物。原文均出自英美的该学科名家，内容新颖，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切，文笔流畅，术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反覆推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书初衷的目的。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年1月于武汉

编写说明

为了提高医学院校学生专业外语水平，我们结合病理学教学主要内容，从常用最新的英美病理学教科书和病理学专著、文献(Anderson WAD: Pathology, 8th, 1985; Anderson JR: Muir's Textbook of Pathology, 12nd, 1985; Glaister JR: Principles of Toxicological Pathology, 1986; Walter JB, Israel MS: General Pathology, 6th, 1987; Archive of Pathology; Journal of Pathology; Nephrology)中，挑选了28个专题，翻译成汉语，共约10万字，供学生自学。在选题过程中，我们注意了外语文体简明易懂，内容新颖，科学性，并富有趣味性。以期通过学习，使读者不但在专业外语水平上有所提高，而且在病理学专业知识方面也有所收获，起到病理学参考书的作用。因此，本书除供在校医学生学习使用外，还适于一般病理学工作者作为教材或参考书应用。

本书翻译人员除编译本人外，还有张婉蓉、徐增绶、李丽珠、宋光放、熊密、黄寿珍、李文英等副教授。译者对病理学理论均有较高造诣，在教学、科研、培干工作等方面积累了数十年的丰富经验。这些有助于使本书内容的选择和译述，更富于科学性

和实用性。然而，我们的认识水平有限，在编译过程中难免存在某些缺点和错误，敬希读者批评指正。

编译 彭杰青

编审委员会名单

主编 裘法祖 夏穗生 陆定中

编委	张祜曾	洪之聪	李少如	方达超
	彭杰青	冯宗忱	毕爱华	杨心田
	陆再英	夏穗生	肖谷欣	顾美皎
	李慰玠	杨爱德	刘皖君	洪班信
	邓 华	余新涛	陈罗绮	田书桐

秘书 吴 清

Contents

目 录

1. Nuclear Damage.....	3
细胞核损伤.....	3
2. Damage to Membranes and Organelles	22
细胞膜和细胞器的损伤	23
3. Cell Death	42
细胞死亡	43
4. Hyaline and Fibrinoid Changes.....	70
玻璃样变和纤维素样变	71
5. Pathological Calcification.....	73
病理性钙化	79
6. Pathological Thrombosis	94
病理性血栓形成	95
7. Embolism	120
栓塞.....	121
8. Infarction	142
梗死.....	143
9. Definition and Nature of Inflammation.....	162
炎症的定义和本质.....	163
10. Mediators of the Acute Inflammatory Reaction	170
急性炎症反应的介质.....	171
11. Acute Inflammation.....	190
急性炎症.....	191

12. Chronic Inflammation	198
慢性炎症	199
13. Macrophages—the Mononuclear Phagocyte System	212
巨噬细胞——单核吞噬细胞系统	213
14. The Origin of Tumours	226
肿瘤的起源	227
15. Characteristics of Tumor Tissues and Cells	234
肿瘤组织和细胞的特征	235
16. Tumor Behavior	258
肿瘤的生物学行为	259
17. Malignant Epithelial Tumours (Carcinomas)	282
恶性上皮性肿瘤(癌)	283
18. The Cardiac Lesions in Rheumatic Fever	304
风湿热的心脏病变	305
19. Single Coronary Artery with Myocardial Infarction and AV Block	322
独支冠状动脉合并心肌梗死和房室传导阻滞	323
20. Systemic Hypertension	340
全身性高血压	341
21. Bacterial Pneumonia	374
细菌性肺炎	375
22. Chronic Hepatitis	392
慢性肝炎	393
23. Cirrhosis	406
肝硬化	407
24. Immunological Basis of Glomerulonephritis	438
肾小球肾炎的免疫学基础	439

25. Membranoproliferative Glomerulonephritis	
Associated with Chronic Hepatitis B in	
Adults: Pathogenetic Role of HBsAg	454
成年人慢性乙型肝炎合并膜性增生性肾小球肾炎:	
乙型肝炎表面抗原的致病作用	455
26. Pulmonary Tuberculosis	476
肺结核病	477
27. The Amoebiasis	496
阿米巴病	497
28. Pathogenicity of HIV in Lymphatic Organs	
of Patients with AIDS	510
在艾滋病患者淋巴器官内的人类免疫缺陷病毒的	
致病作用	511

掌握好一门外语，

多一把打开医学科学之门的钥匙！

谨赠给在成长中的青年医生

袁法祖

Mastering of a foreign language

provides one key more to open the door
of medical science!

To young physicians in training

Qiu Fa Zu

I. Nuclear Damage

The importance of nuclear damage depends on the fact that the cell nucleus contains the genetic information upon which all the vital activities of the cell ultimately depend. Severe nuclear damage indicated by pyknosis and karyolysis are customarily taken as^① evidence of cell necrosis. It should be remembered, however, that red blood cells, although devoid of^② a nucleus maintain selective membrane permeability, produce energy by anaerobic glycolysis and perform their vital specialised function of oxygen transport in the blood for over 100 days in man. Protozoa such as Amoeba proteus survive at least for several days following microsurgical removal of their nucleus: motility and phagocytic activity are arrested but these return, together with the ability to reproduce, when the nucleus from another amoeba is introduced. It is therefore clear that cells can survive despite total cessation of nuclear function; their metabolic versatility will, however, be greatly reduced and their ability to multiply lost.

Gene mutation

Perhaps the best^③ understood form of nu-

① take as: 看作, 认为。

② devoid of: 没有, 缺乏。

③ best: well 的最高级, 修饰understood。

1. 细胞核损伤

细胞核损伤的重要意义在于核含有细胞一切生命活动所必需的遗传信息。表现为核浓缩和核溶解的严重核损伤通常被认为是细胞坏死的证据。然而应该记住,红细胞虽然没有核,但保持选择性膜渗透性,并通过无氧糖酵解产生能量,在人类红细胞可执行其与生命攸关的运输氧的特殊功能一百多天。原虫如变形阿米巴用显微外科手术摘出其核之后至少可存活数天。这时运动和吞噬能力丧失,但当其从另一个阿米巴取出的核植入时,这些功能和生殖能力都可恢复。因此,很清楚,尽管核功能完全停止,细胞仍能存活,可是其各种代谢功能大大降低,生殖能力丧失。

基因突变

人们了解得最清楚的一种核损伤类型,可能是

clear damage is that^① due to irradiation or to mutagenic chemicals such as nitrogen mustards. These and other unidentified factors may result in errors in the sequence of purine and pyrimidine bases in DNA molecules. If the damage is sufficiently localised, e.g. affecting only one base, it is most unlikely to lead to an alteration in the nucleus demonstrable by available chemical or morphological techniques. Its presence may be inferred if there is a familial disease which can be shown to be due to genetic rather than^② purely environmental factors. Such diseases are essentially mediated by an abnormal gene resulting in incorporation of a 'wrong' amino acid at a functionally important part of a protein molecule, or by deletion of a gene with consequent absence of the protein. In most known examples, the affected proteins are enzymes, as in phenylketonuric oligophrenia which affects 1 in 10 000 of the population. It is due to deficiency in the liver cells of phenylalanine hydroxylase, which normally converts phenylalanine to tyrosine, and brain damage apparently results from raised blood and cerebrospinal fluid levels of phenylalanine and its metabolites. There are also many genetic abnormalities of haemoglobin (haemoglobinopathies), the sickle cell abnormality being^③ a good example.

① that...: 在此用作指示代词, 代替 "form", "due to..." 是其定语。
② rather than: 而不是。
③ the sickle cell abnormality being ...: 现在分词独立结构, 起进一步说明的作用。

由于放射或诱变的化学物质(如氮芥类)所致的核损伤。这些和其他未查明的因素可导致DNA分子的嘌呤和嘧啶碱基排列顺序错误。如果损伤很局限,例如仅累及一个碱基,则所引起的核变化,用现有的化学或形态学技术显示的可能性极小。如果能证明是由于遗传因素而不是单纯环境因素所引起的家族病,则可推论出发生了核变化。这种疾病实质上是由一个异常基因或一个基因缺失所致。前者导致一个“错误”的氨基酸结合在一个蛋白质分子具有重要功能的部位,后者则可造成蛋白质缺乏。在已知的大部分病例中受损的蛋白质是酶,如苯丙酮尿酸精神幼稚病,患者占人口的万分之一,是由于在正常情况下使苯基丙氨酸转变为酪氨酸的肝细胞苯基丙氨酶羟基化酶缺乏所致,因此血液和脑脊液的苯基丙氨酸及其代谢产物水平升高而引起脑损伤。血红蛋白也有许多遗传异常(血红蛋白病),其中镰状